

O presente trabalho se insere em um projeto de pesquisa que busca investigar processos cognitivos de tradutores expertos e novatos. O trabalho se utiliza de uma triangulação de dados qualitativos e quantitativos para a análise desses processos. Este projeto está inserido na área de Estudos Processuais da Tradução; por sua vez, este trabalho tem como objetivos (1) apresentar alguns tópicos/aspectos da bibliografia recente da área e (2) analisar as traduções feitas por tradutores novatos e experientes a partir de dados qualitativos e quantitativos. O objetivo desse estudo é testar hipóteses, baseando-se na triangulação de dados empíricos (coletados com o programa Translog e com um programa de *spyware* que grava tudo que é feito na tela e gera um vídeo), a respeito das diferenças nos processos cognitivos de Tradutores expertos e novatos. Cada participante traduziu dois textos versando sobre o mesmo assunto, mas de gêneros diferentes. Ao final de cada tarefa, fizemos uma coleta de protocolos verbais com os tradutores; ou seja, ao tradutor era pedido que comentasse sua tradução enquanto assistia ao seu processo tradutório na função Replay do programa Translog. No presente trabalho, buscamos examinar as estratégias de tradução dos tradutores novatos e experientes; por exemplo, analisaremos as buscas em ferramentas externas ao programa Translog (suporte externo) feitas durante a tradução e compará-las à segmentação (unidades de tradução) e ritmo tradutório dos participantes (alternância entre pausas e redação durante a produção do texto). Estes dados empíricos serão apresentados em combinação com a percepção própria do tradutor a respeito do seu trabalho (respostas do Questionário de Meta-reflexão). Este trabalho buscará situar o projeto dentro dos Estudos Processuais da Tradução e apresentar dados que descrevem diferentes estratégias utilizadas por tradutores novatos e expertos.